

The Commonwealth of Massachusetts
Khởi Cộng Đồng Massachusetts

RANDOLPH
Pcts. 11-12

STATE ELECTION
OFFICIAL
EARLY / ABSENTEE
BALLOT
BẦU CỬ TIỂU BANG
LÁ PHIẾU
SỚM / VẮNG MẶT
CHÍNH THỨC

385

Melvin D. White, Ballin
Secretary of the Massachusetts
Commonwealth
TỔNG TRƯỞNG
KHỞI CỘNG ĐỒNG MASSACHUSETTS

Tuesday, November 8, 2022 / THỨ BA NGÀY 8 THÁNG 11 NĂM 2022
Card No. 1 of 2 / Thẻ Số 1 của 2

To vote for a candidate, fill in the oval to the right of the candidate's name. To vote for a person not on the ballot, write the person's name and residence in the blank space provided and fill in the oval. Để bỏ phiếu cho ứng cử viên, hãy tô kín ô hình bầu dục ở bên phải tên của ứng cử viên đó. Để bỏ phiếu cho người không có tên trong lá phiếu, hãy viết tên và nơi cư ngụ của người đó vào chỗ trống để dành sẵn và tô kín ô hình bầu dục.

GOVERNOR and LIEUTENANT GOVERNOR
THÔNG ĐỐC và PHÓ THÔNG ĐỐC

DIHEL and ALLEN ***** Republican/CỘNG HÒA
HEALEY and DRISCOLL ***** Democratic/DÂN CHỦ
REED and EVERETT ***** Libertarian/ĐANG TỰ DO
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

ATTORNEY GENERAL
TỔNG CHƯỞNG LÝ

ANDREA JOY CAMPBELL ***** Democratic/DÂN CHỦ
JAMES R. McMAHON, III ***** Republican/CỘNG HÒA
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

SECRETARY OF STATE
THƯ QUÝ

WILLIAM FRANCIS GALVIN ***** Democratic/DÂN CHỦ
RAYLA CAMPBELL ***** Republican/CỘNG HÒA
JUAN SANCHEZ ***** Green Rainbow Party/ĐẢNG VANG MÀU KHANH
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

TREASURER
THƯ QUÝ

DEBORAH B. GOLDBERG ***** Democratic/DÂN CHỦ
CRISTINA CRAWFORD ***** Libertarian/ĐANG TỰ DO
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

AUDITOR
AUDITOR

ANTHONY AMORE ***** Republican/Republican
DIANA DZOGGLIO ***** Democratic/Democrat
GLORIA A. CABALLERO-ROCA Green-Rainbow Party/Verc-Accio His
DOMINIC GIANNONE III Workers Party/Đảng của các Thủ công nhân
DANIEL RIEK ***** Libertarian/Libertarian
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

REPRESENTATIVE IN CONGRESS
ĐẠI BIỂU TRONG QUỐC HỘI

AYANWA S. PRESSLEY ***** Democratic/DÂN CHỦ
DONNIE DOMINIC PALMIER, JR. Republican/CỘNG HÒA
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

COUNCILLOR
ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG

ROBERT L. JUBINVILLE ***** Democratic/DÂN CHỦ
DASHE M. VIDEIRA ***** Republican/CỘNG HÒA
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

SENATOR IN GENERAL COURT
THƯƠNG NGHỊ SĨ TRONG TOA AN TÔNG QUÁT

WALTER F. TIMILEY ***** Democratic/DÂN CHỦ
BRIAN R. MUELLO ***** Republican/CỘNG HÒA
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT
ĐẠI BIỂU TRONG TOA AN TÔNG QUÁT

BRUCE J. AYERS ***** Democratic/DÂN CHỦ
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

DISTRICT ATTORNEY
BIÊN LÝ HUYỆN

MICHAEL W. MORRISSEY ***** Democratic/DÂN CHỦ
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

SHERIFF
CẢNH SÁT TRƯỞNG

PATRICK W. McDERMOTT ***** Democratic/DÂN CHỦ
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

COUNTY COMMISSIONER
ỦY VIÊN QUẬN

PETER H. COLLINS ***** Democratic/DÂN CHỦ
MATTHEW J. SHEEHAN ***** Independent/ĐỘC LẬP
DO NOT VOTE IN THIS SPACE. ĐỪNG BỎ PHIẾU VÀO CHỖ NÀY.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. SỬ DỤNG HÀNG KẼ CÒ SÀN BÊN DƯỚI ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO.
WRITE-IN SPACE ONLY CHỖ ĐỂ VIẾT TÊN ỨNG CỬ VÊN VÀO

You may vote for every position on the Blue Hills Regional Vocational School District Committee, regardless where you reside in the District.

REGIONAL SCHOOL COMMITTEE
BLUE HILLS (4 YEARS) AVON
Vote for not more than ONE

FRANCIS J. FISTORI *****
71 West Spring St., Andover
Candidate for Re-election
DO NOT VOTE IN THIS SPACE.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN.

REGIONAL SCHOOL COMMITTEE
BLUE HILLS (4 YEARS) LEVERETT
Vote for not more than ONE

ERIC C. ERSKINE *****
53 Highland St., Braintree
Candidate for Re-election
DO NOT VOTE IN THIS SPACE.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN.

REGIONAL SCHOOL COMMITTEE
BLUE HILLS (4 YEARS) CANTON
Vote for not more than ONE

REGIONAL SCHOOL COMMITTEE
BLUE HILLS (4 YEARS) LEVERETT
Vote for not more than ONE

THOMAS POLITO, JR. *****
63 Upham Rd., Duxbury
Candidate for Re-election
DO NOT VOTE IN THIS SPACE.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN.

REGIONAL SCHOOL COMMITTEE
BLUE HILLS (4 YEARS) RANDOLPH
Vote for not more than ONE

KAREN GRAVES *****
4 McDowell Dr., Randolph
Candidate for Re-election
DO NOT VOTE IN THIS SPACE.
USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN.

WRITE-IN SPACE ONLY

COPY

COPY

COPY

VOTE BOTH SIDES / BỎ PHIẾU CẢ HAI MẶT

QUESTION 1 / CÂU HỎI 1

PROPOSED CONSTITUTIONAL AMENDMENT

Do you approve of the adoption of an amendment to the constitution summarized below, which was approved by the General Court in joint sessions of the two houses on June 12, 2019 (yeas 147 – nays 48); and again on June 9, 2021 (yeas 159 – nays 41)?

SUMMARY

This proposed constitutional amendment would establish an additional 4% state income tax on that portion of annual taxable income in excess of \$1 million. This income level would be adjusted annually, by the same method used for federal income-tax brackets, to reflect increases in the cost of living. Revenues from this tax would be used, subject to appropriation by the state Legislature, for public education, public colleges and universities; and for the repair and maintenance of roads, bridges, and public transportation. The proposed amendment would apply to tax years beginning on or after January 1, 2023.

A YES VOTE would amend the state Constitution to impose an additional 4% tax on that portion of incomes over one million dollars to be used, subject to appropriation by the state Legislature, on education and transportation.

A NO VOTE would make no change in the state Constitution relative to income tax.

YES/CÓ
NO/KHÔNG

ĐỀ XUẤT CHỈNH SỬA HIẾN PHÁP

Quý vị có chấp thuận việc thông qua chỉnh sửa hiến pháp được tóm tắt bên dưới, đã được Tòa Sơ Nhân phê duyệt trong hai phiên họp chung của hai viện vào ngày 12 tháng 6 năm 2019 (phiếu thuận 147 - phiếu chống 48), và thêm một lần vào ngày 9 tháng 6 năm 2021 (phiếu thuận 159 - phiếu chống 41)?

TÓM TẮT

Đề xuất chỉnh sửa hiến pháp này sẽ thiết lập mức thu nhập thuế thu nhập tiêu biểu bổ sung 4% đối với phần thu nhập chịu thuế hàng năm vượt quá 1 triệu đô la. Mức thu nhập này sẽ được điều chỉnh hàng năm, với cùng phương pháp được sử dụng đối với khung thuế thu nhập liên bang, để phản ánh sự gia tăng của chi phí sinh hoạt. Khoản thu ngân sách từ thuế này sẽ được sử dụng tuân theo sự phân bổ của Cơ Quan Lập Pháp tiêu biểu, cho giáo dục công lập, các trường cao đẳng và đại học công lập, và cho việc sửa và bảo trì cầu đường và phương tiện giao thông công cộng. Đề xuất chỉnh sửa hiến pháp sẽ được áp dụng vào các năm thuế bắt đầu từ hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm 2023.

LÁ PHIẾU ĐỒNG Ý sẽ chỉnh sửa Hiến Pháp tiêu biểu để đặt ra một khoản thuế bổ sung 4% đối với phần thu nhập vượt quá một triệu đô la. Khoản thu này sẽ được sử dụng theo sự phân bổ của Cơ Quan Lập Pháp tiêu biểu vào giáo dục và giao thông.

LÁ PHIẾU PHẢN ĐỐI sẽ không làm thay đổi Hiến Pháp tiêu biểu liên quan đến thuế thu nhập.

QUESTION 2 / CÂU HỎI 2

LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2022?

SUMMARY

This proposed law would direct the Commissioner of the Massachusetts Division of Insurance to approve or disapprove the rates of dental benefit plans and would require that a dental insurance carrier meet an annual aggregate medical loss ratio for its covered dental benefit plans of 83 percent. The medical loss ratio would measure the amount of premium dollars a dental insurance carrier spends on its members' dental expenses and quality improvements, as opposed to administrative expenses. If a carrier's annual aggregate medical loss ratio is less than 83 percent, the carrier would be required to refund the excess premiums to its covered individuals and groups. The proposed law would allow the Commissioner to waive or adjust the refunds only if it is determined that issuing refunds would result in financial impairment for the carrier.

The proposed law would apply to dental benefit plans regardless of whether they are issued directly by a carrier, through the connector, or through an intermediary. The proposed law would not apply to dental benefit plans issued, delivered, or renewed to a self-insured group or where the carrier is acting as a third-party administrator.

The proposed law would require the carriers offering dental benefit plans to submit information about their current and projected medical loss ratio, administrative expenses, and other financial information to the Commissioner. Each carrier would be required to submit an annual comprehensive financial statement to the Division of Insurance, itemized by market group size and line of business. A carrier that also provides administrative services to one or more self-insured groups would also be required to file an appendix to their annual financial statement with information about its self-insured business. The proposed law would impose a late penalty on a carrier that does not file its annual report on or before April 1.

The Division would be required to make the submitted data public, to issue an annual summary to certain legislative committees, and to exchange the data with the Health Policy Commission. The Commissioner would be required to adopt standards requiring the registration of persons or entities not otherwise licensed or registered by the Commissioner and criteria for the standardized reporting and uniform allocation methodologies among carriers.

The proposed law would allow the Commissioner to approve dental benefit policies for the purpose of being offered to individuals or groups. The Commissioner would be required to adopt regulations to determine eligibility criteria.

The proposed law would require carriers to file group product base rates and any changes to group rating factors that are to be effective on January 1 of each year on or before July 1 of the preceding year. The Commissioner would be required to disapprove any proposed changes to base rates that are excessive, inadequate, or unreasonable in relation to the benefits charged. The Commissioner would also be required to disapprove any change to group rating factors that is discriminatory or not actuarially sound.

The proposed law sets forth criteria that, if met, would require the Commissioner to presumptively disapprove a carrier's rate, including if the aggregate medical loss ratio for all dental benefit plans offered by a carrier is less than 83 percent.

The proposed law would establish procedures to be followed if a proposed rate is presumptively disapproved or if the Commissioner disapproves a rate.

The proposed law would require the Division to hold a hearing if a carrier reports a risk-based capital ratio on a combined entity basis that exceeds 700 percent in its annual report.

The proposed law would require the Commissioner to promulgate regulations consistent with its provisions by October 1, 2023. The proposed law would apply to all dental benefit plans issued, made effective, delivered, or renewed on or after January 1, 2024.

A YES VOTE would regulate dental insurance rates, including by requiring companies to spend at least 83% of premiums on member dental expenses and quality improvements instead of administrative expenses, and by making the regulations that apply to dental insurance companies.

A NO VOTE would make no change in the law relative to the regulations that apply to dental insurance companies.

YES/CÓ
NO/KHÔNG

LUẬT ĐỀ XUẤT BỞI KIẾN NGHỊ KHỞI XƯƠNG

Quý vị có chấp thuận điều luật được tóm tắt bên dưới mà Thượng Viện hoặc Hạ Viện đã không bỏ phiếu vào hoặc trước ngày 3 tháng 5 năm 2022?

TÓM TẮT

Luật được đề xuất này sẽ chỉ dẫn Ủy Viên Bộ Phận Bảo Hiểm (Division of Insurance) của Massachusetts phê duyệt hoặc không phê duyệt các mức giá của chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa và sẽ yêu cầu hãng bảo hiểm nha khoa đáp ứng tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp hàng năm cho các chương trình quyền lợi nha khoa mà hãng đài thọ ở mức 83%. Tỷ lệ tổn thất y tế sẽ đo lường khoản tiền phí bảo hiểm mà hãng bảo hiểm nha khoa chi trả cho các chi phí nha khoa của hội viên và cả thiện chất lượng, thay vì chi trả cho chi phí hành chính. Nếu tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp hàng năm của hãng bảo hiểm thấp hơn 83%, hãng bảo hiểm sẽ được yêu cầu hoàn lại khoản tiền bảo hiểm vượt mức cho những cá nhân hoặc nhóm được hãng bảo hiểm. Luật được đề xuất cho phép Ủy Viên loại bỏ hoặc điều chỉnh khoản tiền hoàn lại chi phí xác định được tăng việc thực hiện hoàn tiền sẽ khiến hãng bảo hiểm bị suy giảm tài chính. Luật được đề xuất sẽ áp dụng cho các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa bất kể chương trình được phát hành trực tiếp bởi hãng bảo hiểm, thông qua bên liên kết hoặc thông qua bên trung gian. Luật được đề xuất sẽ không áp dụng cho các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được phát hành, chuyển giao, hoặc gia hạn cho một nhóm tự bảo hiểm hoặc khi hãng bảo hiểm đóng vai trò quản trị viên bên thứ ba.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu các hãng bảo hiểm có cung cấp chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa gửi thông tin về tỷ lệ tổn thất y tế hiện tại và dự kiến, chi phí hành chính và các thông tin tài chính khác của hãng cho Ủy Viên. Mỗi hãng bảo hiểm sẽ được yêu cầu nộp báo cáo tài chính tổng hợp hàng năm cho Bộ Phận Bảo Hiểm, ghi chi tiết từng khoản quy mô nhóm thị trường và nguồn kinh doanh. Hãng bảo hiểm có cung cấp các dịch vụ hành chính cho một hoặc nhiều nhóm tự bảo hiểm cũng được yêu cầu nộp phụ lục của báo cáo tài chính hàng năm với thông tin về hoạt động kinh doanh tự bảo hiểm của hãng. Luật được đề xuất sẽ đặt ra một khoản phạt trễ hạn cho hãng bảo hiểm không nộp báo cáo hàng năm vào hoặc trước ngày 1 tháng 4.

Bộ Phận Bảo Hiểm sẽ được yêu cầu công khai dữ liệu được nộp để ban hành bản tóm tắt hàng năm cho một số ủy ban lập pháp cụ thể và để trao đổi dữ liệu với Ủy Ban Chính Sách Y Tế. Ủy Viên sẽ được yêu cầu thông qua các tiêu chuẩn yêu cầu đăng ký của những người hoặc tổ chức không được Ủy Viên cấp phép hoặc đăng ký và tiêu chí đánh giá cho việc báo cáo được tiêu chuẩn hóa và phương pháp phân bổ thông nhất giữa các hãng bảo hiểm.

Luật được đề xuất sẽ cho phép Ủy Viên phê duyệt các chính sách quyền lợi nha khoa với mục đích cung cấp bảo hiểm cho cá nhân hoặc nhóm. Ủy Viên sẽ được yêu cầu thông qua các quy định để xác định tiêu chí hội đủ điều kiện.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu các hãng nộp các mức giá cơ bản cho nhóm sản phẩm và bất kỳ thay đổi nào đối với yếu tố xếp hạng nhóm sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 hàng năm vào hoặc trước ngày 1 tháng 7 của năm trước đó. Ủy Viên sẽ được yêu cầu từ chối mọi thay đổi được đề xuất đối với các mức giá cơ bản quá mức, không tương xứng hoặc không hợp lý liên quan đến các quy định hiện hành. Ủy Viên cũng sẽ được yêu cầu từ chối mọi thay đổi đối với các yếu tố xếp hạng nhóm mang tính biệt đối xử hoặc không hợp lý.

Luật được đề xuất đưa ra các tiêu chí, mà nếu được đáp ứng, sẽ yêu cầu Ủy Viên giả định từ chối mức giá của hãng bảo hiểm, bao gồm nếu tỷ lệ tổn thất y tế tổng hợp của tất cả các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được hàng năm cũng cấp thấp hơn 83%.

Luật được đề xuất sẽ thiết lập các quy trình phát triển nếu mức giá được đề xuất bị giả định từ chối hoặc nếu Ủy Viên từ chối một mức giá. Luật được đề xuất sẽ yêu cầu Bộ Phận tổ chức một cuộc điều tra nếu hãng bảo hiểm báo cáo tỷ lệ vốn dựa trên rủi ro trên cơ sở là tổ chức kết hợp vượt quá 700% trong báo cáo hàng năm của hãng.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu Ủy Viên ban hành các quy định phù hợp với các điều khoản của luật trước ngày 1 tháng 10 năm 2023. Luật được đề xuất sẽ áp dụng cho tất cả các chương trình bảo hiểm quyền lợi nha khoa được phát hành, có hiệu lực, chuyển giao, hoặc gia hạn vào hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm 2024.

LÁ PHIẾU ĐỒNG Ý sẽ quy định mức giá bảo hiểm nha khoa, bằng cách yêu cầu các công ty chi ít nhất 83% phí bảo hiểm cho chi phí nha khoa của hội viên và cả thiện chất lượng thay vì chi phí hành chính, đồng thời đưa ra các thay đổi khác đối với quy định bảo hiểm nha khoa.

LÁ PHIẾU PHẢN ĐỐI sẽ không làm thay đổi luật liên quan đến các quy định áp dụng cho các công ty bảo hiểm nha khoa.

CONTINUE VOTING ON CARD 2 / TIẾP TỤC BỎ PHIẾU THẺ SỐ 2

The Commonwealth of Massachusetts
Khởi Cộng Đồng Massachusetts

RANDOLPH
Pcts. 11-12

STATE ELECTION
OFFICIAL
EARLY / ABSENTEE
BALLOT

BẦU CỬ TIỂU BANG

LÁ PHIẾU
SỚM / VẮNG MẶT
CHÍNH THỨC

Tuesday, November 8, 2022 / THỨ BA NGÀY 8 THÁNG 11 NĂM 2022

To vote for a candidate, fill in the oval to the right of the candidate's name. To vote for a person not on the ballot, write the person's name and residence in the blank space provided and fill in the oval. Để bỏ phiếu cho ứng cử viên, hãy tô kín ô hình bầu dục ở bên phải tên của ứng cử viên đó. Để bỏ phiếu cho người không có tên trong lá phiếu, hãy viết tên và nơi cư ngụ của người đó vào chỗ trống đã dành sẵn và tô kín ô hình bầu dục.

385

William D. Sullivan
SECRETARY OF THE
COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
TỔNG TRƯỞNG
KHỞI CỘNG ĐỒNG MASSACHUSETTS

QUESTION 3 / CÂU HỎI 3

LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2022?

SUMMARY

This proposed law would increase the statewide limits on the combined number of licenses for the sale of alcoholic beverages for off-premises consumption (including licenses for "all alcoholic beverages" and for "wines and malt beverages") that any one retailer could own or control: from 9 to 12 licenses in 2023; to 15 licenses in 2027, and to 18 licenses in 2031.

Beginning in 2023, the proposed law would set a maximum number of "all alcoholic beverages" licenses that any one retailer could own or control at 7 licenses unless a retailer currently holds more than 7 such licenses.

The proposed law would require retailers to conduct the sale of alcoholic beverages for off-premises consumption through face-to-face transactions and would prohibit automated or self-checkout sales of alcoholic beverages by such retailers.

The proposed law would alter the calculation of the fine that the Alcoholic Beverages Control Commission may accept in lieu of suspending any license issued under the State Liquor Control Act. The proposed law would modify the formula for calculating such fee from being based on the gross profits on the sale of alcoholic beverages to being based on the gross profits on all retail sales.

The proposed law would also add out-of-state motor vehicle licenses to the list of forms of identification that any holder of a license issued under the State Liquor Control Act, or their agent or employee, may choose to reasonably rely on for proof of a person's identity and age.

A YES VOTE would increase the number of licenses a retailer could have for the sale of alcoholic beverages to be consumed off premises, limit the number of "all-alcoholic beverages" licenses that a retailer could acquire, restrict use of self-checkout, and require retailers to accept customers' out-of-state identification.

YES/CÓ

NO/KHÔNG

LUẬT ĐỀ XUẤT BỊ KIẾN NGHỊ KHỞI XƯƠNG

Quý vị có chấp thuận điều luật được tóm tắt bên dưới mà Thượng Viện hoặc Hạ Viện đã không bỏ phiếu vào hoặc trước ngày 3 tháng 5 năm 2022?

TÓM TẮT

Luật được đề xuất này sẽ nâng giới hạn của tiểu bang về số giấy phép kết hợp để bán đồ uống có cồn mang về nhà (bao gồm giấy phép dành cho "tất cả các đồ uống có cồn" và "rượu vang và đồ uống có mạch nhẹ") mà mọi nhà bán lẻ có thể sở hữu hoặc kiểm soát: từ 9 lên 12 giấy phép vào năm 2023; lên 15 giấy phép vào năm 2027; và lên 18 giấy phép vào năm 2031.

Bắt đầu từ năm 2023, luật được đề xuất sẽ quy định số giấy phép bán "tất cả đồ uống có cồn" tối đa mà một nhà bán lẻ có thể sở hữu hoặc kiểm soát là 7 giấy phép trừ khi nhà bán lẻ hiện đã có hơn 7 giấy phép như vậy.

Luật được đề xuất sẽ yêu cầu các nhà bán lẻ thực hiện việc bán đồ uống có cồn mang về nhà thông qua giao dịch trực tiếp và sẽ cấm những nhà bán lẻ này bán đồ uống có cồn tự động hoặc tự thanh toán.

Luật được đề xuất sẽ sửa đổi cách tính toán mức phạt mà Ủy Ban Kiểm Soát Đồ Uống Có Cồn (Alcoholic Beverages Control Commission) có thể chấp nhận thay vì đình chỉ bất kỳ giấy phép nào được cấp theo Đạo Luật Kiểm Soát Bia Rượu Của Tiểu Bang (State Liquor Control Act). Luật được đề xuất sẽ điều chỉnh công thức tính mức phí đó từ việc dựa trên tổng lợi nhuận của hoạt động bán đồ uống có cồn sang dựa trên tổng lợi nhuận của tất cả hoạt động bán lẻ.

Luật được đề xuất cũng sẽ bổ sung giấy phép điều khiển xe cơ giới ngoài tiểu bang vào danh sách các giấy tờ tùy thân mà những người sở hữu giấy phép được cấp theo Đạo Luật Kiểm Soát Bia Rượu Của Tiểu Bang, hoặc đại lý hay nhân viên của họ, có thể chọn để làm bằng chứng hợp lý về danh tính và tuổi của một người.

LÁ PHIẾU ĐỒNG Ý sẽ gia tăng số lượng giấy phép một nhà bán lẻ có thể sở hữu để bán đồ uống có cồn mang về nhà, giới hạn số lượng giấy phép "tất cả đồ uống có cồn" mà một nhà bán lẻ có thể được cấp, giới hạn việc sử dụng hình thức tự thanh toán, và yêu cầu nhà bán lẻ chấp nhận giấy tờ tùy thân ngoài tiểu bang của khách hàng.

LÁ PHIẾU PHẢN ĐỐI sẽ không làm thay đổi luật điều chỉnh hoạt động bán lẻ đồ uống có cồn.

VOTE BOTH SIDES / BỎ PHIẾU CẢ HAI MẶT

QUESTION 4 / CÂU HỎI 4
REFERENDUM ON AN EXISTING LAW
SUMMARY

Do you approve of a law summarized below, which was approved by the House of Representatives and the Senate on May 26, 2022?

This law allows Massachusetts residents who cannot provide proof of lawful presence in the United States to obtain a standard driver's license or learner's permit if they meet all the other qualifications for a standard license or learner's permit, including a road test and insurance, and provide proof of their identity, date of birth, and residency. The law provides that, when processing an application for such a license or learner's permit or motor vehicle registration, the registrar of motor vehicles may not ask about or create a record of the citizenship or immigration status of the applicant, except as otherwise required by law. This law does not allow people who cannot provide proof of lawful presence in the United States to obtain a REAL ID.

To prove identity and date of birth, the law requires an applicant to present at least two documents, one from each of the following categories: (1) a valid unexpired foreign passport or a valid unexpired Consular Identification document; and (2) a valid unexpired driver's license from any United States state or territory, an original or certified copy of a birth certificate, a valid unexpired foreign national identification card, a valid unexpired foreign driver's license, or a marriage certificate or divorce decree issued by any state or territory of the United States. One of the documents presented by an applicant must include a photograph and one must include a date of birth. Any documents not in English must be accompanied by a certified translation. The registrar may review any documents issued by another country to determine whether they may be used as proof of identity or date of birth.

The law requires that applicants for a driver's license or learner's permit shall attest, under the pains and penalties of perjury, that their license has not been suspended or revoked in any other state, country, or jurisdiction.

The law specifies that information provided by or relating to any applicant or license-holder will not be a public record and shall not be disclosed, except as required by federal law or as authorized by Attorney General regulations, and except for purposes of motor vehicle insurance.

The law directs the registrar of motor vehicles to make regulations regarding the documents required of United States citizens and others who provide proof of lawful presence with their license application.

The law also requires the registrar and the Secretary of the Commonwealth to establish procedures and regulations to ensure that an applicant for a standard driver's license or learner's permit who does not provide proof of lawful presence will not be automatically registered to vote.

The law takes effect on July 1, 2023.

A YES VOTE would keep in place the law, which would allow Massachusetts residents who cannot provide proof of lawful presence in the United States to obtain a driver's license or permit if they meet the other requirements for doing so.

A NO VOTE would repeal this law.

YES/CÓ
NO/KHÔNG

TÀI LIỆU THAM KHẢO VỀ MỘT LUẬT HIỆN HÀNH

Quy vị có chấp thuận điều luật được tóm tắt bên dưới, đã được Hạ Viện và Thượng Viện phê duyệt vào ngày 26 tháng 5 năm 2022 không?

TOM TẮT

Điều luật này cho phép cư dân Massachusetts, người không thể cung cấp được bằng chứng về tư cách có mặt hợp pháp ở Hoa Kỳ, lấy bằng lái xe tiêu chuẩn hoặc giấy phép lái xe tạm thời nếu họ đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn khác để lấy bằng lái xe tiêu chuẩn hoặc giấy phép lái xe tạm thời, bao gồm một thí thực hành và bảo hiểm, cũng như cung cấp bằng chứng về danh tính, ngày sinh, và tình trạng cư trú của họ. Luật này quy định rằng, khi xử lý đơn xin cấp bằng lái xe hay giấy phép lái xe tạm thời hoặc đăng ký xe cơ giới, nhân viên đăng ký phương tiện cơ giới không được hỏi hoặc tạo hồ sơ về tư cách công dân hay tình trạng nhập cư của người nộp đơn, trừ khi có yêu cầu của luật. Luật này không cho phép những người không thể cung cấp bằng chứng về tư cách có mặt hợp pháp ở Hoa Kỳ lấy bằng lái xe chuẩn REAL ID.

Để chứng minh danh tính và ngày sinh, luật yêu cầu người nộp đơn xuất trình ít nhất hai giấy tờ, mỗi giấy tờ thuộc một loại sau đây: (1) hộ chiếu nước ngoài còn hạn hợp lệ hoặc giấy tờ tùy thân do Lãnh Sự Quán cấp còn hạn hợp lệ; và (2) bằng lái xe còn hạn hợp lệ từ một tiểu bang hoặc vùng lãnh thổ của Hoa Kỳ, bản gốc hoặc bản sao có công chứng của giấy khai sinh, thẻ căn cước quốc gia cấp của nước ngoài còn hạn hợp lệ, bằng lái xe nước ngoài còn hạn hợp lệ, hoặc giấy đăng ký kết hôn hay lệnh ly hôn cấp bởi một tiểu bang hoặc vùng lãnh thổ của Hoa Kỳ; Người nộp đơn phải xuất trình một loại giấy tờ có ảnh chụp và một loại giấy tờ có ngày sinh. Bất kỳ loại giấy tờ nào không phải bằng tiếng Anh đều phải được nộp kèm bản dịch có công chứng. Nhân viên đăng ký có thể xem xét mọi loại giấy tờ do một quốc gia khác cấp để xác định liệu giấy tờ đó có thể được sử dụng làm bằng chứng về danh tính hoặc ngày sinh hay không.

Luật yêu cầu người nộp đơn xin cấp bằng lái xe hoặc giấy phép lái xe tạm thời phải tuyên thệ, dưới hình phạt của tội khai man, rằng bằng lái xe của họ không bị đình chỉ hoặc thu hồi tại bất kỳ tiểu bang, quốc gia, hay khu vực pháp lý nào khác.

Luật nêu rõ rằng thông tin được cung cấp bởi hoặc liên quan đến bất kỳ người nộp đơn hoặc người có bằng lái xe nào sẽ không phải là hồ sơ công khai và sẽ không được tiết lộ, trừ khi theo yêu cầu của luật liên bang hoặc được phê duyệt theo quy định của Tổng Chương Lý, và ngoại trừ nhằm mục đích bảo hiểm xe cơ giới.

Luật hướng dẫn nhân viên đăng ký phương tiện cơ giới đưa ra các quy định liên quan đến những loại giấy tờ cần thiết đối với công dân Hoa Kỳ và những người khác để cung cấp bằng chứng về tư cách có mặt hợp pháp cũng đơn xin cấp bằng lái xe của họ.

Luật cũng yêu cầu nhân viên đăng ký và Thư Ký Khối Thịnh Vương Chung thiết lập các thủ tục và quy định nhằm đảm bảo người nộp đơn xin cấp bằng lái xe tiêu chuẩn hoặc giấy phép lái xe tạm thời không cung cấp được bằng chứng về tư cách có mặt hợp pháp sẽ không được tự động đăng ký bỏ phiếu.

Luật có hiệu lực vào ngày 01 tháng 7 năm 2023.

LÁ PHIẾU ĐỒNG Ý sẽ giữ nguyên luật này, cho phép cư dân Massachusetts, người không thể cung cấp được bằng chứng về tư cách có mặt hợp pháp ở Hoa Kỳ, lấy bằng lái xe tiêu chuẩn hoặc giấy phép lái xe tạm thời nếu họ đáp ứng các yêu cầu khác để thực hiện điều này.

LÁ PHIẾU PHẢN ĐỐI sẽ bãi bỏ luật này.